

# Bučiūtė Diana

Filologė, vertėja. Gimė 1955 09 24 Rokiškyje.

Baigė Vilniaus 21-ąją vidurinę mokyklą. 1973-1978 m. Vilniaus universitete studijavo lituanistiką su klasikinės filologijos specializacija. Dirbo Centriniam valstybiniame archyve, Respublikinėje bibliotekoje, 1982–1995 m. „Vagos“ leidyklos verstinės literatūros redakcijoje, 2001–2010 m. leidykloje „Alma littera“. Dabar „Baltų lankų“ leidyklos redaktorė. Pirmas vertimas – S. Mirivilio "Gyvenimas kape" – buvo pirma knyga Lietuvoje, išversta iš naujosios graikų kalbos. 1998 m. Graikijos literatūros vertėjų sąjungos apdovanota diplomu už graikų apsakymų antologijos vertimą. 2002 m. gavo Lietuvių PEN centro premiją – Metų vertėjo krėslą – už N. Kazantzakio romano "Kapitonas Michalis" vertimą. 2010 m. jai skirta LLVS Šv. Jeronimo premija, 2013 m. – Juozo Keliuočio literatūrinė premija, 2014 m. – LLVS literatūros redaktoriaus premija "Auksinė lupa". Pirmoji vertimo publikacija 1986 m.

## VERTIMAI

### Iš prancūzų kalbos

- PascalLainé. Nėrėja. Apysaka, kn. Trys prancūzų apysakos. Vaga, 1992.  
RogerGrenier. Folija. Apysaka, kn. Trys prancūzų apysakos. Vaga, 1992.  
AndréMaurois. Meilės klimatas. Romanas. Amžius, 1992.  
Markizas deSadas. Fakselanž, arba Tuščiagarbystės klaidos. Kn. Markizas deSadas. Meilės nusikaltimai. Lege artis, 1993.  
André Gide. Pastoralinė simfonija. Romanas. Tytoalba, 1994.  
RaymondRadiguet. Velnio apsėstas. Romanas. Alma littera, 1995.  
HonorédeBalzac. Sviediniu žaidžiančios katės namai. Apysaka, kn. HonorédeBalzac. Apysakos. Vaga, 1996.  
FrançoisMauriac. Fariziejė. Romanas. Alma littera, 1996.  
Simone deBeauvoir. Antroji lytis. (Kartu su V. Tauragiene). Pradai, 1996.  
PierreLouÿs. Moteris ir pajacas. Romanas. Andrena, Dictum, 1997.  
Vercors. Silva. Romanas. Alma littera, 1998.  
FrançoisMauriac. Frontenakų paslaptis. Romanas, kn. FrançoisMauriac. TerezėDeskeiru; Frontenakų paslaptis; Link nežinomos jūros. Vaga, 1999.  
MarcelSchwab. Monelės knyga. Vaikų kryžiaus žygis. Andrena, Dictum, 1999.  
Jean-BaptisteEvette. Žordanas Fantomas. Alma littera, 2000.  
ElieWiesel. Liepsnojančios sielos: chasidų išminčių portretai ir legendos. Alma littera, 2002.  
JacquesLeGoff. Viduramžių vaizduotė. Alma littera, 2003.  
YannArthus-Bertrand. Žemė iš paukščio skrydžio. Alma littera, 2003.  
DominiqueBarbėris. Kengūros. Alma littera, 2004.  
AmélieNothomb. Gyvsidabris. Alma littera, 2004.  
MichelTournier. Kasparas, Melchioras ir Baltazaras. Romanas. Alma littera, 2004.  
MichelSchneider. Įsivaizduojamos mirtys. Esė. Alma littera, 2004.  
ClaudeLecouteux. Germanų mitologijos žodynas. Aidai, 2006.  
Joris-KarlHuysmans. Atvirkščiai. Romanas. Vaga, 2008.  
ClaireDidier, BeppeGiacobbe. Galvų knyga. Baltos lankos, 2010.  
IsabelleFilliozat. Viską išbandžiau. Baltos lankos, 2013.  
RomainGary. Emile'ioAjaros gyvenimas ir mirtis, kn. Emile Ajar. Pseudo; RomainGary. Emile'ioAjaros gyvenimas ir mirtis. Baltos lankos, 2012.  
LaurentBinet. HHHH. Romanas. Sofoklis, 2013.

### Iš anglų kalbos

- IsaacBashevis Singer. Vergas. Romanas. Alma littera, 1997.  
Dr. R. F. Symes. Uolienos ir mineralai. Alma littera, 1996.  
TheresaGreenaway. Džiunglės. Alma littera, 1997.  
DavidMurdoch. Šiaurės Amerikos indėnai. Alma littera, 1997.  
MirandaBruce-Mitford. Ženkliai ir simboliai. Alma littera, 1998.  
ElizabethBaquedano. Actekai. Alma littera, 1999.

Faktai ir rekordai. Trys nykštukai, 2001.

1000 klausimų ir atsakymų. Trys nykštukai, 2001.

### **Iš naujosios graikų kalbos**

StratisMirivilis. Gyvenimas kape. Romanas. Vaga, 1986.

Menelajas Lundemis. Dangus niaukiasi. Romanas. Vyturys, 1989.

Nakties dovana. Graikų novelės. Alma littera, 1997. (Graikijos literatūros vertėjų sąjungos diplomas).

Kostas Asimakopulos. Belaisvių karta. Romanas. Alma littera, 1997.

Nikos Kazantzakis. Kapitonas Michalis. Romanas. Vaga, 2002. (Metų vertėjo kėslas).

IoannaKarystiani. Mažoji Anglija. Romanas. Vaga, 2006.